



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI
REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT
REPUBLIKA KOSOVO – PREDSIEDNIK

**DEKRET PËR RATIFIKIM TË MARRËVESHJES
NDËRKOMBËTARE**

Duke u bazuar në nenin 18, pika 2 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në nenin 10 paragrafi 4 të Ligjit Nr. 04/L-052, për Marrëveshjet Ndërkombëtare si dhe në nenin 4, pika 3 të Ligjit Nr. 03/L-004 për Ministrinë e Punëve të Jashtme dhe Shërbimin Diplomatik:

D e k r e t o j


Ratifikimin e Marrëveshjes për Ekstradim, Ndihmë të Ndërsjellë Juridike në Çështje Penale dhe Transferimin e Personave të Dënuar, ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të nënshkruar në Tiranë me 06 nëntor 2012, dhe të pranuar në Zyrën e Presidentit të Republikës së Kosovës me datë 24 dhjetor 2012.

Marrëveshja e ratifikuar i dërgohet Kuvendit të Republikës së Kosovës për njoftim, në përputhje me nenin 18, pika 3 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.

Marrëveshja e ratifikuar hyn në fuqi në datën e shpalljes në Gazetën Zyrtare.

Nr. i Dekretit: DMN-021-2012

Prishtinë, më 27 dhjetor 2012



Atifete Jahjaga
Presidente e Republikës së Kosovës

MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI EKSTRADIMIN

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim të referuara si "Palët",

Duke marrë në konsideratë dëshirën për pjesëmarrje aktive në procesin e bashkëpunimit me shtetet evropiane;

Duke dëshiruar të nxisin bashkëpunimin gjyqësor në çështjet penale në frymën e respektit reciprok për parimin e sovranitetit dhe barazisë së të drejtave;

Të vetëdijshëm se krijimi i marrëveshjeve dypalëshe për ekstradim do të kontribuojë në zhvillimin dhe forcimin e bashkëpunimit me efektiv ndërkombëtar për luftën kundër krimit;

Duke njohur nevojën për të lehtësuar procedurat e ekstradimit në shkallën më të lartë të mundshme;

Duke marrë në konsideratë që legjislacioni i të dyja palëve nuk e njeh dënimin me vdekje;

Kanë rënë dakord me sa vijon:

KAPITULLI I
PARIMET E PËRGJITHSHME

Neni 1

Detyrimi për ekstradim

1. Palët marrin përsipër të dorëzojnë tek njëra-tjetra, sipas dispozitave dhe kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë personat kundër, të cilëve autoritetet kompetente të Palës Kërkuese kanë filluar procedurën gjyqësore për veprë penale ose që janë të kërkuar nga autoritetet e saj për ekzekutimin e një dënimi apo urdhërarresti.
2. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, shprehja "urdhërarrest" nënkupton çdo vendim apo urdhër për privimin e lirisë të dhënë nga autoriteti gjyqësor kompetent, në kuadër të një procedure penale.

Neni 2

Veprat penale të ekstradueshme

1. Ekstradimi lejohet lidhur me veprat penale për të cilat plotësohen kushtet e mëposhtme:
 - i) vepra penale për të cilën kërkohet ekstradimi është e dënueshme nga legjislacioni i të dy Palëve me burgim jo më pak se 1 vit.
 - ii) kohëzgjatja ose pjesa e mbetur e dënimit të dhënë me vendim gjyqësor të formës së prerë është të paktën 6 muaj.

Neni 3

Veprat penale politike

1. Ekstradimi refuzohet nëse vepra penale për të cilën është paraqitur kërkesa, nga Pala e Kërkuar konsiderohet si vepër penale politike ose vepër që është e ndërlidhur me një vepër penale politike.
2. I njëjti rregull zbatohet nëse Pala e Kërkuar ka arsye të bazuara për të besuar se kërkesa e parashtruar për ekstradim për një vepër penale të zakonshme është bërë me qëllim të ndjekjes ose dënimit të një personi për shkak të racës, besimit fetar, kombësisë ose bindjeve politike, ose pozita e personit mund të cenohet për ndonjërin nga këto arsye.
3. Vrasja apo tentativa e vrasjes së kryetarit të shtetit, kryetarit të qeverisë ose Ministrit të Punëve të Jashtme, kur këta ndodhen në njërin nga Palët dhe anëtarët e familjes që i shoqërojnë, si dhe çdo përfaqësues ose zyrtar i një prej Palëve, ose çdo zyrtar apo agjent i një organizate ndërkombëtare me karakter ndërqeveritar, i cili, në kohën dhe vendin e kryerjes së veprës penale kundër tij, zyrës, banesës private ose mjeteve të tij të transportit, gëzon, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, mbrojtje të posaçme nga çdo sulm mbi personin, lirinë dhe dinjitetin e tij, si dhe anëtarët e familjes së tij, nuk konsiderohet vepër politike për qëllime të kësaj Marrëveshjeje.
4. Ky nen nuk cenon asnjë detyrim që Palët mund të kenë marrë ose mund të marrin sipas ndonjë marrëveshjeje tjetër ndërkombëtare shumëpalëshe.

Neni 4

Veprat penale ushtarake

Kjo Marrëveshje nuk zbatohet për ekstradimin për veprat penale ushtarake, të cilat konsiderohen vepra penale sipas ligjit ushtarak, por nuk parashikohen si vepra penale sipas ligjit penal të zakonshëm.

Neni 5

Veprat penale fiskale

Ekstradimi për veprat penale që kanë të bëjnë me taksat, tatimet dhe detyrimet doganore apo për vepra të tjera penale fiskale, lejohet ndërmjet Palëve në përputhje me dispozitat e kësaj

Marrëveshjeje nëse vepra penale parashikohet nga legjislacioni i të dyja Palëve, pavarësisht emërimit të saj ligjor.

Neni 6

Ekstradimet e shtetasve

1. Palët marrin përsipër, në mënyrë të ndërsjellë, të dorëzojnë shtetasit e tyre që ndodhen në ndjekje penale nga njëra prej tyre për kryerjen e veprave penale, ose që janë shpallur në kërkim për vuajtjen e dënimit apo të një mase shtrënguese, në përputhje me legjislacionin e tyre të brendshëm.
2. Palët nuk mund të ngrenë shtetësinë si arsye për refuzimin e dorëzimit.
3. Kërkesat për ekstradimin bëhen drejtpërdrejt midis autoriteteve të tyre qendrore.

Neni 7

Vendi i kryerjes së veprës penale

1. Pala e Kërkuar mund të refuzoj ekstradimin e personit që kërkohet për veprën penale e cila sipas të ligjit të saj, konsiderohet se është kryer pjesërisht apo tërësisht brenda territorit të saj.
2. Në rast se vepra penale për të cilën është kërkuar ekstradimi është kryer jashtë territorit të Palës Kërkuese, ekstradimi mund të refuzohet vetëm nëse ligji i Palës së Kërkuar nuk e lejon ndjekjen e veprave penale të asaj kategorie të cilat janë kryer jashtë territorit të saj, apo nuk e lejon ekstradimin për vepra të tilla.

Neni 8

Zhvillimi i procedurës për të njëjtën vepër penale

Pala e Kërkuar mund të refuzojë ekstradimin e personit të kërkuar, nëse autoritetet kompetente të saj janë duke zhvilluar procedurë penale kundër tij/saj në lidhje me veprën penale ose veprat penale për të cilat është kërkuar ekstradimi.

Neni 9

Ne bis in idem

Ekstradimi nuk lejohet nëse është dhënë një vendim i formës së prerë nga autoritetet gjyqësore kompetente të Palës së Kërkuar ndaj personit të kërkuar për veprën ose veprat penale për të cilat kërkohet ekstradimi. Ekstradimi mund të refuzohet nëse autoritetet gjyqësore kompetente të Palës së Kërkuar kanë vendosur të mos fillojnë ose të përfundojnë procedurën penale për të njëjtën vepër ose vepra penale.

Neni 10

Parashkrimi

Ekstradimi nuk lejohet nëse sipas ligjit të të dyja Palëve, ndjekja penale ose ekzekutimi i dënimit është parashkruar.

Neni 11
Gjykimet në mungesë

1. Kur njëra nga Palët kërkon ekstradimin e një personi me qëllim të ekzekutimit të një dënimi ose urdhërarresti të dhënë ndaj tij në mungesë, Pala e Kërkuar mund të refuzojë ekstradimin, nëse sipas vlerësimit të saj, procedura gjyqësore nuk i ka përbushur të drejtat minimale të mbrojtjes. Megjithatë, ekstradimi lejohet, në qoftë se Pala Kërkuese jep garanci se i ekstraduari, nëse është gjykuar në mungesë, ka të drejtën e rigjyimit ose të rishikimit të vendimit gjyqësor të dhënë ndaj tij/saj.

2. Kur Pala e Kërkuar i njofton personit të kërkuar për t'u ekstraduar, vendimin e dhënë në mungesë, Pala Kërkuese nuk e konsideron këtë komunikim si një njoftim formal zyrtar për qëllimet e procedurës penale në atë shtet.

Neni 12
Amnistia ose falja

Ekstradimi nuk lejohet për një veprë penale për të cilën një amnistia ose falje është shpallur në shtetin, të cilit i paraqitet kërkesa.

KAPITULLI II
PROCEDURA E DORËZIMIT

Neni 13
Kërkesa dhe dokumentet shoqëruese

1. Palët i paraqesin me shkrim kërkesat për ekstradim dhe dokumentet e tjera shoqëruese në rastin e Ministrisë së Drejtësisë së Republikës së Shqipërisë drejtuar Ministrisë së Drejtësisë së Republikës së Kosovës në shqipe ose serbe dhe në rastin e Ministrisë së Drejtësisë së Republikës së Kosovës drejtuar Ministrisë së Drejtësisë së Republikës së Shqipërisë në gjuhën shqipe. Megjithatë, komunikimi përmes kanaleve diplomatike mes Palëve nuk përjashtohet.

2. Kërkesa shoqërohet nga dokumentet e mëposhtme:

- i) origjinali ose kopja e njëzuar e vendimit të dënimit ose të urdhërarrestit;
- ii) përshkrimin e veprës penale për të cilën është kërkuar ekstradimi, koha dhe vendi i kryerjes së saj, cilësimi ligjor i veprës penale;
- iii) teksti i dispozitave ligjore të zbatueshme; dhe
- iv) të dhënat individuale dhe çdo informacion tjetër të mundshëm, që shërben për të përcaktuar identitetin dhe shtetësinë e personit, për të cilin kërkohet ekstradimi.

Neni 14
Informacion shtesë

Në rast se informacioni i dërguar në mbështetje të kërkesës së ekstradimit, nuk është i mjaftueshëm që t'i mundësojë Palës së Kërkuar për të marrë një vendim në bazë të kësaj Marrëveshjeje, Pala e Kërkuar mund të kërkojë informacionin e nevojshëm shtesë dhe mund të caktojë një afat kohor për pranimin e tij.

Neni 15
Arrestimi i përkohshëm

1. Në raste urgjente, Pala Kërkuese mund të kërkojë arrestimin e përkohshëm të personit të kërkuar. Pala e Kërkuar vendos lidhur me këtë çështje, në përputhje me legjislacionin e saj.
2. Kërkesa për arrestimin e përkohshëm duhet të tregojë qëllimin për dërgimin e kërkesës për ekstradim dhe se ekziston një nga dokumentet e përcaktuara në nenin 13, paragrafi 2 të kësaj Marrëveshjeje. Gjithashtu, ajo duhet të tregojë veprën penale për të cilën do të kërkohet ekstradimi, kohën dhe vendin e kryerjes së veprës penale, si dhe një përshkrim të personit të kërkuar, nëse është e mundur.
3. Kërkesa për arrestim të përkohshëm paraqitet me shkrim, me faks ose me ndonjë mjet tjetër të komunikimit, që konfirmon marrjen. Pala e Kërkuar duhet të njoftohet pa vonesë lidhur me rezultatin e kërkesës së saj.
4. Arresti i përkohshëm mund të ndërpritet dhe personi lirohet, në qoftë se brenda një periudhe prej 18 ditësh pas arrestimit, Pala e Kërkuar nuk ka pranuar kërkesën për ekstradim dhe dokumentet e përcaktuara në nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje. Në asnjë rast, arresti i përkohshëm nuk duhet të tejkalojë periudhën prej 40 ditësh nga data e arrestimit. Mundësia e lirimit me kusht, në çdo kohë, nuk është e përjashtuar, megjithatë, Pala e Kërkuar merr të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar ikjen e personit të kërkuar.
5. Lirimi nuk përjashton mundësinë e riarrestimit, nëse kërkesa për ekstradim është pranuar më vonë.

Neni 16
Kërkesat konkurruese

Nëse ekstradimi kërkohet njëkohësisht nga njëra Palë dhe nga një ose më shumë Shtete të tjera, për vepra të njëjta penale ose të ndryshme, Pala e Kërkuar merr vendim duke pasur parasysh të gjitha rrethanat dhe sidomos rëndësinë e veprës, vendin e kryerjes së veprës penale, datat përkatëse të kërkesave, shtetësinë e personit të kërkuar dhe mundësinë e ekstradimit të mëvonshëm në njërin prej shteteve kërkuese.

Neni 17
Dorëzimi i personit që ekstradohet

1. Pala e Kërkuar informon Palën Kërkuese me anë të mjeteve të përmendura në nenin 13, paragrafi 1 lidhur me vendimin e saj për ekstradimin.

2. Vendimi që refuzon plotësisht apo pjesërisht ekstradimin, në çdo rast duhet të arsyetohet.
3. Nëse ekstradimi lejohet, Pala e Kërkuar informon Palën Kërkuese për vendin, datën e dorëzimit dhe kohëzgjatjen e arrestit të personit me qëllim të ekstradimit.
4. Nëse rrethanat përtej kontrollit të saj nuk mundësojnë Palën që ta dorëzojë ose marrë personin që ekstradohet, ajo do të njoftojë Palën tjetër. Te dy Palët do të caktojnë një datë të re për dorëzim dhe do të zbatohen dispozitat e paragrafit 5 të këtij neni.
5. Sipas dispozitave të paragrafit 4 të këtij neni, nëse personi i kërkuar nuk është marrë në datën e caktuar, ai mund të lirohet pas kalimit të 30 diteve. Pala parashtruese e kërkesës mund të refuzojë ekstradimin e tij për të njëjtin veprë penale.

Neni 18

Dorëzimi i shtyrë apo i kushtëzuar

1. Pala e Kërkuar pas marrjes së vendimit për ekstradim, mund të vendos që të shtyjë dorëzimin e personit të kërkuar me qëllim që të zhvillojë procedurë penale kundër tij në atë shtet apo, në rast se ky person është dënuar, Pala e Kërkuar mund të shtyjë dorëzimin e tij me qëllim që të ekzekutoj dënimin në territorin e tij për një veprë penale tjetër nga ajo për të cilën është kërkuar ekstradimi.
2. Pala e Kërkuar mund të vendos që në vend të shtyrjes së dorëzimit, të bëjë dorëzimin e përkohshëm te Pala Kërkuese të personit të kërkuar, në përputhje me kushtet që do të përcaktohen me marrëveshje reciproke ndërmjet Palëve.

Neni 19

Dorëzimi i sendeve

1. Pala e Kërkuar duhet që, me kërkesë të Palës Kërkuese dhe për aq sa e lejon legjislacioni i saj, të bëjë konfiskimin dhe dorëzimin e sendeve:
 - i) që mund të kërkohej si provë apo
 - ii) që është fituar si rezultat i veprës penale, dhe e cila në kohën e arrestimit është gjetur në posedim të personit të kërkuar apo është zbuluar më vonë.
2. Sendet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, dorëzohen edhe në rast se ekstradimi i lejuar nuk mund të ekzekutohet për shkak të vdekjes apo ikjes së personit të kërkuar.
3. Nëse sendet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni i janë nënshtruar sekuestrimit apo konfiskimit për qëllime të një procedure gjyqësore në Palën e Kërkuar, atëherë kjo e fundit mund të vendos t'i mbaj sendet përkohësisht deri në përfundimin e procedurës gjyqësore ose mund të vendos t'i dorëzohen Palës Kërkuese me kusht që ato të rikthehen.
4. Çdo e drejtë që Pala Kërkuese ose ndonjë person i tretë mund të ketë mbi sendet e lartpërmendura, nuk duhet të cenohet. Në këto raste, pas gjykimit, sendet kthehen te Pala e Kërkuar pa vonesë.

Neni 20

Procedura e zbatueshme

Përveç rasteve kur kjo Marrëveshje parashikon ndryshe, procedurat lidhur me ekstradimin apo arrestin e përkohshëm rregullohen nga legjislacioni i Palës së Kërkuar.

KAPITULLI III

EFEKETET E DORËZIMIT

Neni 21

Parimi i specialitetit

1. Personi i cili është ekstraduar nuk hetohet, dënohet apo arrestohet me qëllim të ekzekutimit të një vendimi apo urdhër-arresti për ndonjë veprë tjetër penale, të kryer para dorëzimit të tij përveç asaj për të cilën ai është ekstraduar. Gjithashtu atij nuk do t'i kufizohet liria personale, përveç rasteve të mëposhtme:

i) Pala që e ka dorëzuar jep pëlqimin. Kërkesa për pëlqim paraqitet e shoqëruar me dokumentet e përcaktuara në nenin 13 të kësaj Marrëveshje dhe me një procesverbal që përmban deklaratën e personit të ekstraduar për veprën penale përkatëse. Pëlqimi duhet dhënë në rastet kur vepra penale përfshihet në fushën e zbatimit të kësaj Marrëveshje.

ii) personi edhe pse ka pasur mundësinë të largohet nga territori i Palës Kërkuese nuk e ka bërë këtë brenda 45 ditëve nga data e lirimit të tij përfundimtar, apo është kthyer në atë territor, pasi e ka lënë atë.

2. Pala Kërkuese mund të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për largimin e këtij personi nga territori i saj apo masa për parandalimin e efekteve juridike të parashkrimit duke përfshirë edhe procedurat e gjyqimit në mungesë.

3. Në rast se, cilësimi ligjor i veprës penale në ngarkim të personit të ekstraduar pëson ndryshime gjatë zhvillimit të procedurës, ai mund të gjykohet apo të dënohet vetëm nëse vepra penale në bazë të cilësimit ligjor të ri vlerësohet se përmban elemente të veprës penale për të cilën është lejuar ekstradimi.

Neni 22

Ekstradimi i thjeshtësuar

Palët pajtohen që të njohin ekstradimin e thjeshtësuar sipas rregullave të legjislacionit të tyre të brendshëm.

Neni 23

Ri-ekstradimi në një shtet të tretë

Përveç sa parashikohet në nenin 21, paragrafi 1 nënparagrafi ii) të kësaj Marrëveshjeje, Pala Kërkuese nuk e dorëzon person e ekstraduar pa pelqimin e Palës së Kërkuar, të një shteti të tretë, për veprat të kryera para dorëzimit të tij. Për këtë qëllim Pala e Kërkuar mund të kërkojë paraqitjen e dokumenteve e përmendura në nenin 13, paragrafi 2 të kësaj Marrëveshjeje

Neni 24

Transiti

1. Transiti nëpër territorin e njëres prej Palëve jepet me paraqitjen e një kërkesë me shkrim, me kusht që vepra penale përkatëse të jetë në fushën e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.
2. Kërkesa për transit duhet të shoqërohet nga dokumentet e përmendura në nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje.
3. Autorizimi nuk kërkohet kur përdoret transporti ajror dhe nuk ka ulje të planifikuara në territorin e shtetit të transitit. Në rast të një ulje të paparashikuar, Pala Kërkuese do të njoftojë Palën e Kërkuar dhe ky njoftim ka efektin e një kërkesë për arrest të përkohshëm dhe Pala Kërkuese do të paraqesë një kërkesë formale për transit.

KAPITULLI IV

DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

Neni 25

Shpenzimet

1. Pala e Kërkuar do të mbulojë të gjitha shpenzimet, sipas juridiksionit të saj, që rrjedhin nga procedurat e ekstradimit.
2. Pala Kërkuese mbulon të gjitha shpenzimet e kryera për kalimin e personit nëpër territorin e Palës së Kërkuar.

Neni 26

Fusha e zbatimit

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për të gjitha kërkesat për ekstradim për veprat penale të cilat janë të kryera para dhe pas datës së hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 27

Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit në përputhje me procedurat ligjore të Palëve dhe do të hyjë në fuqi 30 ditë pas njoftimit të fundit, përmes kanaleve diplomatike të Palëve se procedurat e brendshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje janë përfunduar.
2. Marrëveshja lidhet për një afat kohor të pacaktuar dhe përfundon 6 muaj pasi njëra nga Palët njofton Palën tjetër për përfundimin e saj.
3. Secila nga Palët mund të denoncojë këtë marrëveshje nëpërmjet një njoftimi me shkrim drejtuar Palës tjetër. Denoncimi i kësaj Marrëveshjeje hyn në fuqi 6 muaj pas marrjes së këtij njoftimi.

NË DËSHMI TË KËSAJ të nënshkruarit, rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

BËRË në Tiranë, këtë 6 nëntor 2012, në gjuhët, shqipe dhe serbe, të gjitha tekstet njëloj autentike. Në rast mosmarrëveshje në interpretim, teksti në gjuhën shqipe do të ketë përparësi.

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**ZËVENDËSKRYEMINISTRI DHE
MINISTRI I DREJTËSISË**

HAJREDIN KUÇI

(nënshkrimi)

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

MINISTRI I DREJTËSISË

EDUARD HALIMI

(nënshkrimi)

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR NDIHMË TË NDËRSJELLË JURIDIKE NË ÇËSHTJET PENALE

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim të referuara si "Palët",

Duke patur në konsideratë, aspiratat e tyre për zhvillimin dhe forcimin e mëtejshëm të marrëdhënieve dypalëshe në frymën e miqësisë ekzistuese dhe bashkëpunimin për sa i përket ndihmës së ndërsjellë juridike në çështjet penale ndërmjet dy shteteve;

Duke patur në konsideratë dëshirën për pjesëmarrje aktive në procesin e bashkëpunimit me shtetet evropiane;

Kanë rënë dakord me sa vijon:

KAPITULLI DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Objekti dhe fusha e veprimit të ndihmës së ndërsjellë juridike

1. Palët marrin përsipër t'i ofrojnë njëra-tjetrës, në përputhje me këtë Marrëveshje, ndihmën më të gjerë të ndërsjellë juridike në çështjet penale në lidhje me veprat dhe dënimet, të cilat në kohën e paraqitjes së kërkesës për ndihmë janë në juridiksionin e autoriteteve gjyqësore të Palës Kërkuese.
2. Ndihma e ndërsjellë juridike përfshin:
 - i) marrjen e dëshmive apo deklaratave të personave;
 - ii) sigurimin e dokumenteve, të dhënave dhe provave;
 - iii) njoftimin e dokumenteve dhe akteve procedurale;
 - iv) gjetjen apo identifikimin e personave ose sendeve;
 - v) transferimin e personave në arrest për marrjen në pyetje;
 - dh) ekzekutimin e kërkesave për kontroll dhe konfiskim;
 - vi) identifikimin, gjurmimin, sekuestrimin si dhe konfiskimin e të ardhurave dhe sendeve të krimin dhe ndihmë në procedurën/procedimet lidhur me to;
 - vii) njohjen dhe zbatimin e vendimeve gjyqësore të çështjeve penale;
 - viii) çdo veprim tjetër procedural të nevojshëm në një procedim penal, për të cilin është rënë dakord mes Palëve.

Neni 2

Autoritetet qendrore dhe gjyqësore

1. Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje:

i) Autoritetet Qendrore janë Ministrinë e Drejtësisë të Palëve respektive;

ii) Autoritetet Gjyqësore janë:

a) për Republikën e Shqipërisë: Gjykata e Lartë, gjykatat e apelit, gjykatat e shkallës së parë, Prokuroria e Përgjithshme, prokuroritë pranë gjykatave të apelit dhe prokuroritë pranë gjykatave të shkallës së parë;

b) për Republikën e Kosovës: Gjykatat Themelore, Gjykata e Apelit, Gjykata Supreme, Prokuroritë Themelore, Prokuroria e Apelit, Prokuroria Speciale dhe Zyra e Kryeprokurorit të Shtetit.

Neni 3

Komunikimi dhe përcjellja e kërkesave për ndihmë të ndërsjellë juridike

1. Kërkesa për ndihmë të ndërsjellë juridike përfshijnë letërkërkesat sipas legjislacionit të brendshëm të Republikës së Shqipërisë dhe lutjet dhe letërporositë sipas legjislacionit të brendshëm të Republikës së Kosovës brenda fushës së bashkëpunimit të kësaj Marrëveshjeje.

2. Kërkesa e autoriteteve gjyqësore të njëres Palë i përcillet me shkrim autoriteteve gjyqësore të Palës tjetër nëpërmjet autoriteteve qendrore, ndërsa në raste urgjente mund të dërgohet drejtpërdrejtë nëpërmjet autoriteteve gjyqësore të Palëve, duke njoftuar njëkohësisht autoritetin qendror përkatës.

3. Kërkesa dhe dokumentet shoqëruese përcillen në origjinal apo kopje të njësuara me origjinalin.

4. Kërkesa dhe dokumentet shoqëruese dorëzohen nëpërmjet shërbimit postar, kanaleve diplomatike ose nëpërmjet mjeteve të tjera teknike të përshtatshme por me kusht që të konfirmohet marrja në dorëzim.

5. Autoritetet gjyqësore të Palëve i ekzekutojnë kërkesat pa vonesë.

6. Kërkesa dorëzohet në gjuhën shqipe për Ministrinë e Drejtësisë së Republikë së Shqipërisë dhe në gjuhën shqipe ose serbe për Ministrinë e Drejtësisë së Republikës së Kosovës.

Neni 4

Kërkesa

1. Kërkesa, për aq sa është e mundur, përmban:

i) autoritetin kërkues dhe emrin e autoritetit të kërkuar;

ii) përcaktimin e saktë të llojit të kërkesës që krijon marrëdhëmen juridiksionale ndërmjet dy Palëve, arsyet e dërgimit dhe bazën ligjore;

iii) një përshkrim të procedimit penal që është duke u zhvilluar;

iv) një përshkrim të faktit penal, duke treguar kohën dhe vendin e tij, emërtimin ligjor të veprës penale, si dhe kopje të tekstit të dispozitave ligjore të brendshme të zbatueshme;

v) gjeneralitetet e personit që ka lidhje me objektin e kërkesës, si dhe pozitën e tij në procedimin penal;

vi) aktet që i bashkëngjiten kërkesës, nëse ka, të evidentuara edhe në një listë;

vii) deklarin nëse çështja është urgjente dhe afatin brenda të cilit nevojitet ekzekutimi, së bashku

me arsyet e urgjencës apo afatit;

viii) një përshkrim të ndonjë procedure të veçantë për t'u ndjekur gjatë ekzekutimit të kërkesës;

ix) kërkesën për ruajtjen e konfidencialitetit mbi kërkesën, nëse është e nevojshme, si dhe arsyen për këtë qëllim;

x) çdo informacion tjetër që mund të jetë me rëndësi për procedurën e ekzekutimit të kërkesës.

2. Kërkesa dhe dokumentet shoqëruese nënshkruhen dhe të vulosen nga autoriteti kërkuese.

3. Pala e Kërkuar mund të kërkojë informacion shtesë nëse e vlerëson të nevojshme për ekzekutimin e kërkesës.

Neni 5

Refuzimi i ndihmës së ndërsjelltë juridike

1. Ndihma e ndërsjelltë juridike mund të refuzohet kur:

i) Kërkesa i referohet veprave penale që Pala e Kërkuar i konsideron vepra penale politike ose që lidhen me vepra penale politike ose vepra penale ushtarake;

ii) Pala e Kërkuar konsideron se ekzekutimi i kërkesës mund të cenojë sovranitetin, sigurinë, rendin publik dhe interesat e tjera esenciale të vendit të saj.

2. Në rast të veprave penale kundër njerëzimit apo vlerave të tjera mbrojtura nga e drejta ndërkombëtare, tentativave për t'i kryer ato, si dhe bashkëpunimit në kryerjen e tyre, Palët nuk mund të refuzojnë kërkesat me shkakun se përbëjnë vepra penale politike.

3. Akti i refuzimit të një kërkesë përmban arsyet e refuzimit dhe bazën ligjore.

Neni 6

Ekzekutimi i kërkesës

1. Pala e Kërkuar ekzekuton, sipas procedurave të parashikuara në legjislacionin e saj të brendshëm, kërkesat sipas kësaj Marrëveshje.

2. Pala e Kërkuar mund të zbatojë një procedurë të veçantë që kërkohet shprehimisht nga Pala Kërkuese në ekzekutimin e kërkesës deri në atë masë që një procedurë e tillë nuk është në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm të Palës së Kërkuar.

3. Nëse Pala Kërkuese e kërkon shprehimisht, Pala e Kërkuar duhet të njoftojë për datën dhe vendin e ekzekutimit të kërkesës.

4. Autoritetet kompetente të Palës së Kërkuar, me kërkesë të autoriteteve gjyqësore të Palës Kërkuese, mund të lejojë përfaqësues të autoriteteve gjyqësore të Palës Kërkuese të marrin pjesë në marrjen e provës dhe që t'i drejtojnë pyetje personit që pyetet, sipas legjislacionit të Palës së Kërkuar.

5. Pala e Kërkuar mund të shtyjë ose të kushtëzojë ekzekutimin e kërkesës nëse ekzekutimi i saj ndikon në mbarëvajtjen e procedimeve penale të filluara nga autoritetet gjyqësore të Palës së Kërkuar. Në këtë rast Pala e Kërkuar njofton Palën Kërkuese për arsyet e shtyrjes ose kushtëzimit të ekzekutimit të kërkesës.

6. Në rastet kur Pala e Kërkuar konstaton që kërkesa për ndihmë juridike të ndërsjellë nuk mund të përmbushet, atëherë duhet të informojë Palën Kërkuese menjëherë dhe të specifikojë arsyet e mospërmbushjes. Kërkesa origjinale dhe dokumentet e bashkëngjitura duhet t'i kthehen Palës Kërkuese pa vonesë.

7. Pas ekzekutimit të kërkesës për ndihmë juridike të ndërsjellë, Pala e Kërkuar duhet t'i përcjellë kopjet e çertifikuara të të dhënave ose dokumenteve të kërkuara, përveç nëse Pala Kërkuese shprehimisht kërkon përcjelljen e origjinaleve.

Neni 7

Konfidencialiteti

1. Pala Kërkuese mund të kërkojë që Pala e Kërkuar të ruajë si konfidenciale faktin e dorëzimit të kërkesës, si dhe të përmbajtjes së saj, deri në atë masë sa është e nevojshme për ekzekutim të kërkesës. Nëse Pala e Kërkuar nuk mund të veprojë në përputhje me kërkesën e konfidencialitetit, atëherë duhet të informojë Palën Kërkuese për këtë brenda një afati të arsyeshëm.

2. Kushdo që ka akses në të dhënat personale të bledhura, të ruajtura dhe të përpunuara nga institucionet kompetente për zbatimin e marrëveshjes, gjatë ushtrimit të detyrave të tyre edhe pas përfundimit të funksioneve, i nënshtrohen detyrimit të ruajtjes së konfidencialitetit dhe mos përhapjes së asnjë informacioni, përveç kur parashikohet ndryshe me ligjin e brendshëm të secilës Palë.

3. Palët në këtë marrëveshje, detyrohen të ruajnë konfidencialitetin dhe besueshmërinë edhe pas përfundimit të kësaj Marrëveshjeje. Të dhënat nuk duhet të përhapen, përveç rasteve të parashikuara në legjislacionet respektive.

Neni 8

Mbrojtja e të dhënave personale

1. Pala, të cilës i janë përcjellë të dhënat personale nga Pala tjetër si rezultat i ekzekutimit të kërkesës së dorëzuar në përputhje me këtë Marrëveshje, mund t'i shfrytëzojë ato vetëm për:

- i) qëllime të procedurave penale për të cilat vlen kjo Marrëveshje;
- ii) procedura të tjera gjyqësore ose administrative të lidhura drejtpërsëdrejti me procedurën penale të parashikuar në nënparagrafin i) të këtij paragrafi;
- iii) parandalimin e kërcënimit të menjëhershëm dhe serioz për sigurinë publike.

2. Të dhënat personale mund të shfrytëzohen për qëllime të ndryshme nga ato të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, nëse Pala që i ka dorëzuar ato ose subjekti i të dhënave jep paraprakisht pëlqimin me shkrim.

3. Secila Palë mund të refuzojë transferimin e të dhënave personale të fituara si rezultat i ekzekutimit të kërkesës së dorëzuar në përputhje me këtë Marrëveshje nëse:

- i) cenohen interesat e sigurisë kombëtare, politika e jashtme, interesat ekonomike dhe financiare të shtetit, liria e shprehjes dhe informimit apo liria e shtypit ose për parandalimin dhe ndjekjen e veprave penale; dhe

ii) Pala të cilës duhet t'i transferohen të dhënat nuk siguron një nivel të mjaftueshëm të mbrojtjes së të dhënave personale në përputhje me legjislacionin e brendshëm për mbrojtjen e të dhënave personale dhe standardet e parashikuara në aktet ndërkombëtare përkatëse, përveç nëse Pala e fundit merr përsipër të bëjë mbrojtjen e të dhënave personale siç kërkohet nga Pala tjetër.

4. Pala e cila ka transferuar të dhënat personale të fituara si rezultat i ekzekutimit të kërkesës së dorëzuar në përputhje me këtë Marrëveshje, kërkon nga Pala tjetër të japë informacion rreth përdorimit të tyre, përfshirë këtu edhe afatin e mbajtjes së të dhënave deri në shkatërrimin e tyre

5. Institucionet e secilës Palë në këtë marrëveshje që zbatojnë dispozitat e saj, marrin të gjitha masat e duhura organizative dhe teknike për mbrojtjen e të dhënave personale nga shkatërrimi i jashtëligjshëm ose aksidental, humbja aksidentale, aksesit ose përhapja të persona të paautorizuar, veçanërisht kur përpunimi i të dhënave kryhen në rrjet, si dhe çdo formë tjetër përpunimi të jashtëligjshëm.

KAPITULLI II EKZEKUTIMI I KËRKESAVE SIPAS LLOJEVE

Neni 9

Shërbimi i thirrjeve dhe i dokumenteve gjyqësore

1. Pala Kërkuese mund të kërkojë nga Pala e Kërkuar:
 - i) njoftimin e aktit të thirrjes ndaj palëve në procedimin penal, dëshmitarit apo ekspertit;
 - ii) njoftimin e urdhrave, vendimet e autoriteteve gjyqësore dhe të dokumenteve tjera të nevojshme që lidhen me procedimin penal në Palën Kërkuese.
2. Kërkesat për dorëzim të letërthirrjes për të pandehurin duhet t'i percillet autoritetit qendror të Palës së Kërkuar jo më vonë se 45 ditë para datës së caktuar për paraqitje të pandehurit në territorin e Palës Kërkuese, me përjashtim të rasteve urgjente tek të cilat afati mund të shkurtohet.
3. Dorëzimi dokumentohet sipas legjislacionit të brendshëm të secilës Palë.
4. Secila Palë ka të drejtën që nëpërmjet përfaqësuesve të saj diplomatike dhe konsullore, të vendosë në dispozicion dokumente ose të dhëna zyrtare, të kërkuara nga shtetasit e saj, të cilët ndodhen në territorin e Palës së cilës i drejtohet kërkesa, në përputhje me legjislacionin e brendshëm që rregullon qështjen e informimit të publikut me dokumentet zyrtare dhe legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale.

Neni 10

Paprekshmëria e personit të thirrur

1. Një dëshmitar ose ekspert dëshmitar, pavarësisht nga shtetësia e tij, i cili paraqitet pas ftesës nga Pala Kërkuese, nuk duhet të ndiqet penalisht, ndalohej ose t'i nënshtrohet ndonjë kufizimi tjetër të lirisë personale të tij në territorin e saj në lidhje me veprat e kryera ose dënimet e dhëna para nisjes së tij nga territori i Palës së Kërkuar.
2. Një person, pavarësisht nga shtetësia e tij i thirrur para autoriteteve gjyqësore të Palës Kërkuese si i pandehur për t'u përgjigjur për aktet për të cilat ai akuzohet, nuk duhet të ndiqet, ndalohej ose t'i nënshtrohet ndonjë kufizimi tjetër të lirisë personale në territorin e saj në lidhje me veprat e kryera ose dënimet e dhëna para nisjes së tij nga territori i Palës së Kërkuar dhe të cilat nuk janë të specifikuar në kërkesa.
3. Vlefshmëria e garancive të parapara me këtë nen duhet të pushojë nëse:
4. Dëshmitari, eksperti dëshmitar ose i pandehuri mbetet në territorin e Palës së Kërkuar më shumë se 15 ditë prej kur prania e tij nuk është e nevojshme nga autoritetet gjyqësore edhe pse ai/ajo ka pasur mundësinë të largohet nga territori. Ky afat nuk përfshinë periudhën gjatë së cilës personi i thirrur nuk mund të largohet nga territori për shkaqe të ligjshme të dokumentuara.
5. Dëshmitari, dëshmitari ekspert ose i pandehuri, pas lëshimit të Palës Kërkuese, kthehet në territorin e saj në mënyrë vullnetare.

Seancat dëgjimore nëpërmjet mjeteve të telekomunikimit

1. Në rastet kur personi që gjendet në territorin e cilësdo Palë duhet të dëgjohet si dëshmitar ose ekspert nga organet gjyqësore të Palës tjetër, kjo e fundit, nëse nuk është e dëshirueshme ose e mundshme që personi të paraqitet në territorin e saj personalisht, mund të kërkojë dëgjimin përmes mjeteve të telekomunikimit.
2. Përveç të dhënave të përcaktuara në nenin 4 të kësaj Marrëveshjeje, kërkesa për dëgjim përmban:
 - i) arsyen pse nuk është e dëshirueshme ose e mundshme që dëshmitari ose eksperti të paraqitet personalisht;
 - ii) emrin e autoritet gjyqësor dhe emrin e personave që do të drejtojnë seancën dëgjimore.
3. Seanca dëgjimore zhvillohet sipas rregullave të mëposhtme:
 - i) organi gjyqësor i Palës së Kërkuar duhet të jetë i pramshëm gjatë dëgjimit dhe është përgjegjës për të siguruar identifikimin e personit që duhet dëgjuar dhe respektimin e parimeve themelore të ligjeve të Palës së Kërkuar. Nëse organi gjyqësor i Palës së Kërkuar vlerëson se gjatë dëgjimit parimet themelore të ligjit të Palës së Kërkuar janë duke u shkelur, atëherë ai menjëherë merr masat e domosdoshme për të siguruar që dëgjimi të vazhdojë në përputhje me parimet e lartpërmendura;
 - ii) masat për mbrojtjen e personit që duhet dëgjuar, duhet të miratohen, nëse është e nevojshme ndërmjet autoriteteve gjyqësore të të dyja Palëve;
 - iii) me kërkesë të Palës Kërkuese ose të personit që duhet dëgjuar, Pala e Kërkuar duhet të sigurojë që personi që duhet dëgjuar të ndihmohet nga përkthyesi nëse është e nevojshme;
 - iv) personi që duhet dëgjuar mund të shfrytëzojë të drejtën për të mos dëshmuar në përputhje me ligjin e cilësdo Palë.
4. Pa cenuar masat e miratuara për mbrojtjen e personave, organi gjyqësor i Palës së Kërkuar harton procesverbalin e dëgjimit që përfshin:
 - i) datën dhe vendin e dëgjimit;
 - ii) identitetin e personit të dëgjuar;
 - iii) identitetet dhe funksionet e personave të tjera në Palën e Kërkuar që marrin pjesë në dëgjim;
 - iv) betimet e dhëna;
 - v) kushtet teknike nën të cilat është realizuar dëgjimi; dhe
 - vi) zbatimin e masave të mbrojtjes.
5. Palët marrin masat e nevojshme për zbatimin e legjislacionit të brendshëm kur dëshmitari ose eksperti që dëgjohet refuzon për të dëshmuar apo jep dëshmi të rreme.

Neni 12

Transferimi i përkohshëm i personave të ndaluar

1. Nëse Pala Kërkuese kërkon paraqitjen e një personi të ndaluar në paraburgim ose burgim në territorin e Palës tjetër për të dëshmuar, ai/ajo mund të transferohet përkohësisht në shtetin e Palës Kërkuese, me kusht që të ritransferohet brenda periudhës të përcaktuar nga ana e Palës së Kërkuar.
2. Transferimi i përkohshëm i personit vendoset nga autoriteti qendror nëse Pala Kërkuese jep garanci për mbrojtjen dhe kthimin e personit brenda periudhës së përcaktuar.
3. Transferimi mund të refuzohet nëse:
 - i) personi i ndaluar nuk jep pëlqimin e tij për një gjë të tillë;

ii) prania e tij është e nevojshme në një procedim penal që po zhvillohet në territorin e Palës të cilës i drejtohet kërkesa;

iii) transferimi i tij do të zgjasë më tej gjendjen e tij të ndalimit ose

iv) ka arsye të tjera thelbësore për të mos e transferuar atë.

4. Dorëzimi i të pandehurit mund të shtyhet nëse prania e tij është e domosdoshme në procedurën penale që zhvillohet në territorin e Palës së Kërkuar.

5. Në rast të dorëzimit të përkohshëm të të pandehurit nga një Shtet i tretë të njëra nga Palët, përmes territorit të Palës tjetër, kjo e fundit, në përputhje me këtë Marrëveshje, duhet të lejojë transitin e tij përmes territorit të vet me kusht që i pandehuri të mos jetë shtetas i saj.

6. Personi i dorëzuar duhet të mbahet në paraburgim në territorin e Palës Kërkuese dhe në rastet kur aplikohet, edhe në territorin e Palës përmes territorit të të cilit lejohej transitit, përveç nëse Pala nga e cila kërkohet dorëzimi kërkon lirimin e tij. Koha e ndalimit në Palën Kërkuese llogaritet në kohëzgjatjen e dënimit përfundimtar.

7. Në rastet kur qëllimi i specifikuar në paragrafin 1 të këtij neni plotësohet, Pala Kërkuese duhet të kthejë menjëherë personin e dorëzuar te Pala e Kërkuar përveç nëse kjo e fundit kërkon lirimin e tij. Personi i dorëzuar ka të drejtat e specifikuar në nenin 10 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Konfiskimi dhe dorëzimi i sendeve

1. Kërkesa për konfiskim dhe dorëzim të sendeve pranohet kur fakti për të cilin procedon Pala Kërkuese parashikohet si vepër penale në legjislacionin e secilës Palë.

2. Kërkesa për konfiskim dhe dorëzim të sendeve duhet të shoqërohet nga vendimi i organit kompetent gjyqësor të Palës Kërkuese që urdhëron konfiskimin e atij sendi.

3. Pala e Kërkuar mund të shtyjë dorëzimin e sendit, të dhënave ose dokumenteve të kërkuara nëse sendi, të dhënat ose dokumentet në fjalë kërkohen për qëllime të procedurave penale të veta të papërfunduara.

4. Sendet, të dhënat origjinale ose dokumentet e dorëzuara tek Pala Kërkuese gjatë ekzekutimit të kërkesave për ndihmë të ndërsjellë juridike, duhet t'i kthehen Palës së Kërkuar sa më shpejt që është e mundur, përveç nëse kjo e fundit heq dorë nga kthimi.

5. Paragrafët 1 - 3 të këtij neni nuk duhet të cenojnë interesat legjitime të personave të interesuar, duke përfshirë Palët e treta në mirëbesim, në lidhje me sendet e konfiskuar dhe të dorëzuar.

Neni 14

Transferimi i procedurës penale

1. Palët mund t'i kërkojnë njëra - tjetrës transferimin e procedurës penale me kusht që Pala e Kërkuar të ketë kompetencë për të ushtruar ndjekjen penale.

2. Transferimi i procedurës penale mund të lejohej nëse shtetasi i njëjës Palë ose personi që jeton në territorin e saj kryen në territorin e Palës tjetër një vepër të dënueshme të parashikuar nga ligjet e të dy Palëve.

3. Transferimi i procedurës penale lejohej pas plotësimit të kushteve të përcaktuara me ligjin e Palës së Kërkuar.

4. Organi kompetent gjyqësor i Palës së Kërkuar duhet të kryejë procedurat penale në përputhje me ligjin e vet.

5. Kërkesa për transferim krahas të dhënave të përcaktuara në nenin 4 të kësaj Marrëveshje, duhet të shoqërohet edhe nga dosja origjinale ose nga kopja e njësuar e saj.

6. Kur Pala Kërkuese ka kërkuar transferimin e procedurës/procedimit, ajo nuk mund të vazhdojë më ndjekjen penale të personit për veprën penale për të cilën është kërkuar transferimi apo të ekzekutojë një vendim i cili është shpallur në shtetin e asaj Pale kundër personit për të njëjtën veprë penale. Megjithatë, Pala Kërkuese ka të drejtë të ndërmarrë të gjitha hapat për ndjekjen penale ose për dërgimin e çështjes në gjyq deri në momentin kur ajo merr vendimin e Palës së Kërkuar mbi pranimin e transferimit.

7. E drejta e ndjekjes penale dhe ekzekutimit të vendimit i kthehet Palës Kërkuese nëse Pala e Kërkuar njofton për vendimin e saj për të refuzuar transferimin e procedurës për shkak se nuk përmbushen kushtet e parashikuara në legjislacionin e saj të brendshëm apo vendimin e saj për tërheqjen e pranimin të kërkesës së transferimit për shkak se pas pranimin ka lindur një arsye për të mos vijuar më ndjekjen penale të procedimit.

8. Pala e Kërkuar informon Palën Kërkuese rreth rezultatit të ecurisë së procedurës penale dhe dorëzon vendimin përfundimtar ose kopjen e njësuar të tij.

Neni 15

Shpenzimet e shërbimeve gjyqësore

1. Palët heqin dorë nga rimbursimi i shpenzimeve të ekzekutimit të kërkesave, me përjashtim të rasteve të:

i) shpenzimeve të një dëshmitari ose eksperti që paraqitet për ekzekutimin e një kërkesë tek autoritetet gjyqësore të Palës së Kërkuar. Në këtë rast eksperti ose dëshmitari kompensohet sipas legjislacionit të Palës Kërkuese. Kërkesa përmban shumën e përafërt të shpenzimeve që do të kompensohen.

ii) shpenzimeve për transferimin e përkohshëm të personave të ndaluar, të parashikuar në nenin 12 të kësaj Marrëveshjeje.

iii) shpenzimeve për kryerjen e veprimeve procedurale që kanë shpenzime të larta apo të jashtëzakonshme.

2. Autoritetet qendrore të Palëve, konsultohen paraprakisht me njëra-tjetrën me qëllim arritjen e një marrëveshjeje për kushtet në të cilat do të ekzekutohet letërporosia si mënyrën e kryerjes së pagesës së shpenzimeve të parashikuara në nënparagrafin iii) të paragrafit 1) të këtij neni.

Neni 16

Njohja dhe ekzekutimi i vendimeve gjyqësore penale

Të dyja Palët njohin dhe ekzekutojnë vendimet gjyqësore penale të dhëna nga gjykatat kompetente të tyre në përputhje me legjislacionin e tyre të brendshëm.

KAPITULLI III TRANSFERIMI I TË DHËNAVE

Neni 17

Të dhëna mbi legjislacionin

Autoritetet qendrore i ofrojnë njëra-tjetrës sipas kërkesës tekstin e dispozitave ligjore në fuqi ose që kanë qenë në fuqi në territorin e Palëve, si dhe informatat rreth çështjeve të caktuara ligjore.

Neni 18

Zyra e gjendjes gjyqësore

Palë e Kërkuar, do të transferojë të dhëna personale që disponon zyra e gjendjes gjyqësore në masën që kërkojnë autoritetet e tyre gjyqësore, nëse një gjë e tillë kërkohet nga autoritetet kompetente të Palës Kërkuese dhe janë të nevojshme për procesin penal.

Neni 19

Shkëmbimi i informacioneve

1. Secila Palë informon Palën tjetër për vendimet penale dhe dënimet përkatëse të dhëna nga autoritetet e tyre gjyqësore që i përkasin shtetasve të Palës tjetër dhe që kanë qenë objekt i regjistrimit në kartotekën gjyqësore (zyrën e gjendjes gjyqësore).
2. Autoritetet qendrore komunikojnë të dhënat e parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni, në një kohë sa më të shpejtë .

KAPITULLI IV DISPOZITAT KALIMTARE DHE TË FUNDIT

Neni 20

Zbatimi dhe interpretimi i Marrëveshjes

1. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për kërkesat për ndihmë të ndërsjellë juridike që lidhen me veprat penale që janë kryer para dhe pas datës së hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
2. Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë ndërmjet Palëve lidhur me interpretimin dhe zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet rrugëve diplomatike, ose nëpërmjet komunikimit të drejtpërdrejtë ndërmjet autoriteteve qendrore të Palëve, në përputhje me legjislacionin e brendshëm të tyre.

Neni 21

Autoritetet gjyqësore të Republikës së Kosovës

Deri më 1 janar 2013, në Republikën e Kosovës, autoritetet gjyqësore janë: Gjykata Supreme, Gjykatat e Qarkut, Gjykata Ekonomike, Gjykatat Komunale, Zyra e Prokurorit të Shtetit e Republikës së Kosovës, Prokuroria Speciale e Republikës së Kosovës, Zyrat Publike të Qarkut të Prokurorisë dhe Zyrat Komunale të Prokurorit Publik.

Neni 22

Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit në përputhje me procedurat ligjore të Palëve dhe do të hyjë në fuqi 30 ditë pas njoftimit të fundit, përmes kanaleve diplomatike të Palëve se procedurat e brendshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje janë përfunduar.
2. Marrëveshja lidhet për një afat kohor të pacaktuar dhe përfundon 6 muaj pasi njëra nga Palët njofton Palën tjetër për përfundimin e saj.
3. Secila prej Palëve mund të kërkojë denoncimin e Marrëveshjes, në çdo kohë duke i dërguar njoftim me shkrim Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike. Denoncimi i kësaj Marrëveshje hyn në fuqi 6 muaj pas marrjes së këtij njoftimi.
4. Institucionet e Republikës së Kosovës të përmendura në paragrafin b të nenit 2 të kësaj marrëveshjeje, do të kenë këtë strukturë organizative nga data 11 Janar 2013, siç parashihet me ligjin e aplikueshëm

NË DËSHMI TË KËSAJ të nënshkruarit, rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

BËRË në Tiranë, më 6 nëntor 2012, në gjuhët, shqipe dhe serbe, të gjitha tekstet njësoj autentike. Në rast mosmarrëveshje në interpretim, teksti në gjuhën shqipe do të ketë përparësi.

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**ZËVENDËSKRYEMINISTRI DHE
MINISTRI I DREJTËSISË**

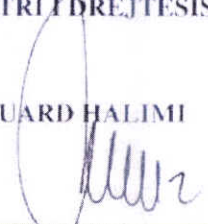
HAJREDIN KUÇI


(nënshkrimi)

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

MINISTRI I DREJTËSISË

EDUARD HALIMI


(nënshkrimi)

MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim të referuara si "Palët".

Duke dëshiruar zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ndërkombëtar në fushën e së drejtës penale;

Duke konsideruar se një bashkëpunim i tillë duhet të çojë më tej qëllimet e drejtësisë dhe rehabilitimin social të personave të dënuar;

Duke parë se këto objektiva kërkojnë që personave, të cilëve u është hequr liria si rezultat e kryerjes të një vepre penale, duhet t'u jepet mundësia të vuajnë dënimin në shoqërinë e tyre;

Duke vlerësuar se ky qëllim mund të arrihet më mirë duke i transferuar ata në vendet e tyre,

Kanë rënë dakord me sa vijon:

Neni 1
Përkufizime

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje:

"dënim" do të thotë çdo dënim përfundimtar apo masë që ka të bëjë me heqjen e lirisë, të vendosur nga një gjykatë si rezultat i një vepre penale;

"vendim" është çdo vendim ose urdhër i gjykatës me të cilin është dhënë dënimi;

"Pala dënuese" është Pala në të cilin është dhënë dënimi për personin, i cili mund të transferohet ose është transferuar;

"Pala Zbatuese" është Pala në të cilin personi i dënuar mund ose është transferuar për të vuajtur dënimin;

"Autoritet qendror" janë Ministrat e Drejtësisë të Palëve respektive;

Neni 2
Parime të përgjithshme

1. Palët marrin përsipër t'i ofrojnë njëra-tjetres masën më të gjerë të bashkëpunimit në lidhje me transferimin e personave të dënuar në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje.

2. Personi i dënuar në territorin e Palës Dënuese mund të transferohet në territorin e Palës Zbatuese, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, për të vuajtur dënimin e dhënë. Për këtë qëllim ai mund të shprehë interesin e tij tek Pala Dënuese ose tek Pala Zbatuese për transferimin e tij në përputhje me këtë Marrëveshje.

3. Transferimi mund të kërkohet nga Pala Dënuese ose nga Pala Zbatuese.

Neni 3

Kushtet për transferim

1. Personi i dënuar mund të transferohet në bazë të kësaj Marrëveshje vetëm nëse plotësohen kushtet e mëposhtme :

i) personi është shtetas i Palës Zbatuese;

ii) vendimi është i formës së prerë;

iii) në kohën e pranimit të kërkesës për transferim, personi i dënuar ka ende të paktën gjashtë muaj burgim nga dënimi për të vuajtur;

iv) personi i dënuar jep pëlqimin për transferimin ose, duke marrë parasysh moshën ose gjendjen e tij fizike apo mendore dhe, kur njëra prej Palëve e konsideron atë si të nevojshme, nëpërmjet përfaqësuesit ligjor të personit të dënuar;

v) veprimet apo mosveprimet, në bazë të të cilave është dhënë dënimi, përbejnë vepr penale sipas legjislacionit të Palës Zbatuese ose do të përbënte vepr penale nëse do të ishte kryer në territorin e tij; dhe

vi) Pala Dënuese dhe Pala Zbatuese janë dakord me transferimin.

2. Në raste të veçanta, Palët mund të bien dakord me një transferim edhe nëse koha që duhet të vuajë personi i dënuar është më e shkurtër se ajo e përcaktuar në nënparagrafin iii) të paragrafit 1 të këtij neni.

3. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për atë sa është e mundur edhe për personat e përgjegjshëm penalisht që kanë kryer vepr penale, për të cilët gjykata ka vendosur heqjen e lirisë nëpërmjet shtrimit të detyruar në një institucion psikiatrik.

Neni 4

Detyrimi për të dhënë informacion

1. Çdo person i dënuar për të cilin zbatohet kjo Marrëveshje informohet nga Pala Dënuese mbi përmbajtjen e kësaj Marrëveshje.

2. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interes tek Pala Dënuese për t'u transferuar në përputhje me këtë Marrëveshje, ajo Palë njofton Palën Zbatuese pa vonesë sapo vendimi ka marrë formë të prerë.

3. Informacioni përfshin:

i) emrin, datën dhe vendin e lindjes së personit të dënuar;

ii) adresën e tij, nëse ka, në Palën Zbatuese;

iii) përshkrimin e fakteve mbi të cilat është bazuar dënimi; dhe

iv) natyrën, kohëzgjatjen dhe datën e fillimit të dënimit.

4. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interesin e vet tek Pala Zbatuese, Pala Dënuese me kërkesë i komunikon asaj Pale informacionin e përmendur në paragrafin 3 të këtij neni.

5. Personi i dënuar informohet me shkrim dhe në gjuhën të cilën ai e kupton për çdo veprim të

ndërmarrë nga Palët në përputhje me paragrafin 4 të këtij neni, si edhe për çdo vendim të Paleve lidhur me kërkesën për transferimin e tij.

Neni 5

Komunikimi

1. Kërkesat dhe përgjigjet për transferim bëhen me shkrim.
2. Komunikimi ndërmjet Paleve bëhet drejtpërdrejt midis autoriteteve qendrore, megjithatë komunikimit përmes kanaleve diplomatike nuk përjashtohet.
3. Palët informojnë njëra – tjetrën në kohën e duhur për vendimet e pranimit ose jo për transferimin e kërkuar.

Neni 6

Dokumentet shoqëruese

1. Pala Zbatuese i paraqet Palës Dënuese, nëse kërkohet prej saj:
 - i) dokument apo deklaratë që tregon se personi i dënuar është shtetas i asaj Pale;
 - ii) kopje të dispozitave ligjore përkatëse të Palës Zbatuese, që tregojnë që kryerja apo moskryerja e veprimit për të cilin është dhënë dënimi në Palën Dënuese përbën veprë penale, sipas legjislacionit në Palën Zbatuese apo përbën veprë penale nëse do të ishte kryer në territorin e saj.
2. Kur kërkohet transferimi, Pala Dënuese i paraqet dokumentet e mëposhtme Pala Zbatuese:
 - i) një kopje të njësuar të vendimit dhe të ligjit mbi të cilin është bazuar vendimi;
 - ii) një deklaratë ku tregohet se sa kohë e dënimit është vuajtur, duke përfshirë të dhënat për paraburgimin, shkurtimet e dënimeve, si dhe për çdo fakt tjetër të rëndësishëm që ka të bëjë me ekzekutimin e dënimit;
 - iii) deklaratë që përmban pëlqimin për transferim sipas nenit 3, paragrafit 1, nënparagrafin iv) të kësaj Marrëveshje.
 - iv) kur është e nevojshme raport mjekësor apo shoqëror për personin e dënuar, të dhëna lidhur me trajtimin e tij dhe çdo rekomandim tjetër lidhur me trajtimin e tij në Palën Zbatuese.
3. Këto dokumente nuk paraqiten nëse një prej Paleve ka njoftuar se nuk është dakord me transferimin.
4. Palët, përpara se t'i paraqesin njëra – tjetrës kërkesën për transferimin ose përpara marrjes së vendimit për transferimin, kërkojnë të pajisen me dokumentet e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni.

Neni 7

Pëlqimi dhe verifikimi

1. Pala Dënuese siguron që personi i dënuar ka dhënë pëlqimin për transferim në përputhje me nenin 3, paragrafi 1, nënparagrafin iii) dhe e ka bërë këtë me vullnetin e tij dhe në dije të plotë për pasojat duke përfshirë kushtet e burgimit, shërbimet që ofrohen, të drejtat dhe trajtimin e të dënuarve në Palën Zbatues. Procedura për dhënien e pëlqimit zbatohet sipas legjislacionit të Palës Dënuese.

2. Pala Dënuese i jep mundësi Palës Zbatuese që të verifikojë nëpërmjet një konsulli ose një zyrtari tjetër, për të cilin është rënë dakord me Palën Zbatuese, që pëlqimi është dhënë në përputhje me kushtet e përcaktuara të këtij neni.

Neni 8

Efektet e transferimit në Palën Dënuese

1. Marrja përsiper e ekzekutimit të dënimit ndaj personit të transferuar nga autoritetet e Palës Zbatuese do të kenë efekt të pezullimit të dënimit në Palën Dënuese.
2. Pala Dënuese nuk mund të ekzekutojë më tej dënimin, nëse Pala Zbatuese e konsideron ekzekutimin e dënimit si të përfunduar.

Neni 9

Efektet e transferimit për Palën Zbatuese

1. Autoritetet kompetente të Palës Zbatuese duhet:
 - i) të vazhdojnë ekzekutimin e dënimit menjëherë ose nëpërmjet një vendimi dënimi sipas kushteve të përcaktuara në nenin 10 të kësaj Marrëveshje;
 - ii) të shndërrojë dënimin me anë të një procedure gjyqësore ose administrative në një vendim të asaj Pale, duke zëvendësuar kështu sanksionin e dhënë nga Pala Dënuese me një sanksion të parashikuar nga ligji i Palës Zbatuese për të njëjtën vepër penale, sipas kushteve të përcaktuara në nenin 11 të kësaj Marrëveshje.
2. Në rast kërkesë, Pala Zbatuese informon Palën Dënuese para transferimit të personit të dënuar, përsa i përket procedurës që do të ndiqet.
3. Ekzekutimi i dënimit rregullohet nga ligji i Palës Zbatuese dhe vetëm Pala Zbatuese është kompetente për të marrë të gjitha vendimet përkatëse.

Neni 10

Ekzekutimi i vazhduar

1. Në rastin e vazhdimin të ekzekutimit, Pala Zbatuese është e detyruar t'i përmbahet natyrës juridike dhe kohëzgjatjes së dënimit, siç është përcaktuar në Palën Dënuese.
2. Nëse ky dënim nga natyra ose kohëzgjatja nuk përputhet me ligjin e Palës Zbatuese ose kur kjo parashikohet nga ligji i saj, kjo Palë me anë të një urdhri gjyqësor ose administrativ, mund të caktojë sanksionin me dënimin ose masën e parashikuar nga ligji i vet për veprën penale. Përsa i përket natyrës së tij, dënimi ose masa, nëse është e mundur, duhet të korrespondojë me atë të dhënë nga dënimi për t'u ekzekutuar. Për nga natyra ose kohëzgjatja, ai nuk duhet të rëndojë sanksionin e dhënë nga Pala Dënuese dhe nuk duhet të kalojë maksimumin e parashikuar nga Pala Zbatuese.

Neni 11

Konvertimi i dënimit

1. Në rastin e konvertimit të dënimit zbatohen procedurat e parashikuara nga ligji i Palës Zbatuese. Kur bëhet konvertimi i dënimit, organi kompetent:

- i) duhet t'u përmbahet konstatimeve në lidhje me faktet e përcaktuara shprehimisht ose që nënkuptohen nga vendimi i dhënë nga Pala Dënuese;
 - ii) nuk mund të konvertojë një dënim me burgim në një dënim me gjobë;
 - iii) shkurton periudhën e plotë të heqjes së lirisë së vuajtur nga personi i dënuar;
 - iv) nuk e rëndon pozitën penale të personit të dënuar dhe nuk është i detyruar t'i përmbahet ndonjë minimumi që mund të parashikojë ligji i vendit zbatues për veprën ose veprat e kryera.
2. Nëse procedura e konvertimit kryhet pas transferimit të personit të dënuar, Pala Zbatuese e mban atë person të ndaluar ose siguron në ndonjë mënyrë tjetër praninë e tij në Palën Zbatuese, derisa të dalë rezultati i procedurës.

Neni 12

Falja dhe amnistia

1. Secila Palë mund të japë falje ose amnisti në përputhje me legjislacionin e saj të brendshëm dhe njofton për këtë Palën tjetër.
2. Në rast se dënimi falet ose amnistohet nga Pala Dënuese dhe Pala Dënuese i dërgon aktet tek Pala Zbatuese, autoriteti qendror i Palës Zbatuese procedon sipas legjislacionit të tij të brendshëm.

Neni 13

Rishikimi i vendimit

Vetëm Pala Dënuese ka të drejtën për të vendosur mbi çdo kërkesë për rishikimin e vendimit.

Neni 14

Përfundimi i ekzekutimit

Pala Zbatuese përfundon ekzekutimin e dënimit menjëherë sapo të informohet nga Pala Dënuese për çdo vendim ose masë si rezultat i të cilit dënimi duhet të përfundojë.

Neni 15

Informacioni për ekzekutimin

Pala Zbatuese i jep informacion Palës Dënuese në lidhje me ekzekutimin e dënimit:

- i) kur ai e konsideron ekzekutimin e dënimit të përfunduar;
- ii) nëse personi i dënuar është arratisur nga institucioni i vuajtjes së dënimit para përfundimit të ekzekutimit të dënimit; ose
- iii) kur Pala Dënuese kërkon një raport të veçantë.

Neni 16

Gjuha dhe shpenzimet

1. Në zbatimin e kësaj Marrëveshje, informacionet përcillen në gjuhën zyrtare të Palës së kërkuar:

- i) për Republikën e Shqipërisë në gjuhën shqipe,
 - ii) për Republikën e Kosovës në gjuhën shqipe ose serbe.
2. Përveç kufizimit të parashikuar në nenin 6 paragrafi 2 nënparagrafi i), dokumentet e transmetuara në zbatim të kësaj Marrëveshje nuk nevojiten të njësuara.
 3. Shpenzimet e kryera nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje përballohen nga Pala Zbatuese, përveç shpenzimeve të kryera ekskluzivisht në territorin e Palës Dënuese dhe shpenzimet lidhur me transportin e personit të dënuar deri në kufi të Palës Zbatuese ose, në rast të transportimit ajror, deri në aeroportin e destinacionit përfundimtar, përveç nëse Palët vendosin ndryshe.

Neni 17

Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit në përputhje me procedurat ligjore të Palëve dhe do të hyjë në fuqi 30 ditë pas njoftimit të fundit, përmes kanaleve diplomatike të Palëve se procedurat e brendshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje janë përfunduar.
2. Kjo Marrëveshje është e zbatueshme për zbatimin e dënimeve të dhëna para ose pas hyrjes së saj në fuqi.
3. Marrëveshja lidhet për një afat kohor të pacaktuar dhe përfundon 6 muaj pasi njëra nga Palët njofton Palën tjetër për përfundimin e saj.
4. Secila prej Palëve mund të kërkojë denoncimin e Marrëveshjes, në çdo kohë duke i dërguar njoftim me shkrim Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike. Denoncimi i kësaj Marrëveshje hyn në fuqi 6 muaj pas marrjes së këtij njoftimi. Kjo Marrëveshje vazhdon të jetë e zbatueshme për ekzekutimin e dënimeve të personave të cilët janë transferuar në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes para datës në të cilën ka hyrë në fuqi denoncimi.

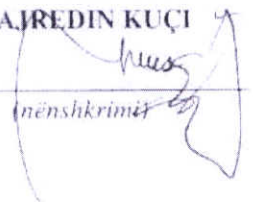
NË DËSHMI TË KËSAJ të nënshkruarit, rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

BËRË në Tiranë, këtë 6 nëntor 2012, në gjuhët, shqipe dhe serbe, të gjitha tekstet njësoj autentike. Në rast mosmarrëveshje në interpretim, teksti në gjuhën shqipe do të ketë përparësi.

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**ZËVENDËSKRYEMINISTRI DHE
MINISTRI I DREJTËSISË**

HAJREDIN KUÇI



(nënshkrimi)

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

MINISTRI I DREJTËSISË

EDUARDI HALIMI



(nënshkrimi)